



世界文化藝術節
WORLD CULTURES FESTIVAL

THE NORDICS

北歐五國

18.10 - 17.11.2019



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

3

開幕節目 Opening Programme

施巴斯坦·費格倫特 Sebastian Fagerlund

秋天奏鳴曲 Autumn Sonata

6

心之馬戲團 Cirkus Cirkör

界限 Limits

8

歐丁劇場 Odin Teatret

慢性人生 The Chronic Life

10

挪威國家芭蕾舞團

The Norwegian National Ballet

易卜生《群鬼》Ibsen's *Ghosts*

12

冰島舞蹈團 Iceland Dance Company

黯黑祭典

The Best of Darkness

HONG KONG
香港

14 Signmark
音樂再造人 Impossible is My Thing

16 薇雅·嘉夏列 Maija Kauhanen | 秋葵遊樂場 Okra Playground
古樂新芬
The Sounds of Finland – Kantele vs Electro-folk

18 泰羅·沙里寧 Tero Saarinen | 齊摩·波宏那 Kimmo Pohjonen
極光雙男 Breath

20 魯斯卡劇團 Ruska Ensemble
極地漂流記 Arctic Odyssey

22 無形旅舍 Hotel Pro Forma | 拉脫維亞電台合唱團 Latvian Radio Choir
人造新北極 NeoArctic

24 Nordic & Hong Kong Band Sound Gala



26 北歐作曲家之夜
An Evening with Nordic Composers



28 北歐·美國劇場 Scandinavian American Theater Company
畸兒 Kinder K



30 進劇場 theatre du pif
易卜生《群鬼》Ibsen's *Ghosts*
劇本演讀及沿途評述會
A play-reading and interactive commentary event



32 謝士柏·比特遜 | 尼森·索里文普 | 蘇玉華
Jesper Pedersen | Nassim Soleimanpour | Louisa So
Cook

精明之選 GRAB THE BEST DEAL

5.8 – 4.9.2019

限時早鳥優惠 EARLY BIRD OFFER

舞台節目*：七折

STAGE PROGRAMMES*: 30% OFF

From 6.9.2019 起

發售所有門票（包括電影及延伸活動），
舞台節目優惠高達八折，詳見頁 38。

All tickets (including film and extension
activities) go on sale. Save up to 20% for
stage programmes (P. 39).

藝術節禮品 FESTIVAL GIFTS

購買門票可換取限量版眼鏡布及環保雨傘
袋，詳見頁 37。

Buy tickets to get limited-edition lens
cleaning cloth and eco-friendly umbrella
pouch! More on P. 37.

* Nordic Café 系列節目須每次購買兩場或以上
Each purchase of 2 or more Nordic Café
programmes

前言 Foreword

自 2005 年開始，「世界文化藝術節」已經走過萬里路，把多個地區的文化瑰寶帶來香港。上屆藝術節遠走熾熱的非洲，今年我們放眼冰冷的北歐五國，節目涵蓋音樂、舞蹈、戲劇、文學、馬戲等範疇，傳統現代包羅萬有，同樣以人為本，廣涉社會大眾關注的題材。

瑞典電影大師英瑪褒曼經典作品《秋天奏鳴曲》，由芬蘭著名作曲家施巴斯坦・費格倫特改編為當代歌劇，替藝術節揭開序幕。《易卜生〈群鬼〉》從家庭出發，借古喻今，呈現人性的不同面向；《黯黑祭典》更直搗人心的黑色禁區，《極光雙男》和《音樂再造人》則示範人們如何活用創意建立橋樑，衝破內心的幽暗。從個人延展開去，當代馬戲《界》擁抱大愛，審視全球的難民危機；多媒體劇場《人造新北極》以詩化的方式討論環保議題，反映地球村的困境；「劇場人類學」始創者尤金尼歐・巴爾巴帶領享譽劇壇的歐丁劇場演繹《慢性人生》，探問人類世界的未來。

珍惜昨天，把握今天，才有明天。《極地漂流記》呈現北歐原住民的人文面貌；《古樂新芬》展示傳統音樂的保育與創新；《Nordic & Hong Kong Band Sound Gala》匯聚北歐女聲樂隊及本地 indie band，進行兩地樂隊組合大比拼。藝術節另設 Nordic Café 系列節目，將文化中心小劇場變身為餐廳，在充滿北歐格調的家居布置中，觀眾輕啖淺酌，從容欣賞古典音樂、讀劇和即興劇場。

藝術節特別鳴謝芬蘭和瑞典駐港總領事館的鼎力協助，以及各贊助機構的慷慨支持。我們與本地多間大學及文化機構加強合作，希望年輕人更廣泛涉獵多元文化，擴闊視野和眼界，讓「世界文化藝術節」的精神，薪火相傳。

張國偉

康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

Since 2005 the World Cultures Festival has travelled north, south, east, and west to bring artistic gems from different regions to Hong Kong. On our last journey, we relished the scorching visions of Africa. This year, we showcase five Nordic countries that are the epitome of cool. Encompassing music, dance, drama, literature, circus arts, and more, these programmes will enfold you in past, present, and future through their inclusive, people-oriented themes and focus on key social issues.

For our compelling opening performance, we feature an operatic version of Ingmar Bergman's signature film *Autumn Sonata* by Finnish composer Sebastian Fagerlund. Human nature is further examined in Ibsen's "Ghosts", a searing, unconventional Norwegian ballet originating from the 19th-century play and reinterpreted for modern times. Icelandic contemporary dance production *The Best of Darkness* wrestles with our inner vulnerabilities. Meanwhile, *Breath and Signmark: Impossible is My Thing*, both from Finland, show how movement and music respectively can help to transcend darkness.

Moving to a different set of mega challenges, Sweden's *Limits* brilliantly deploys the techniques of *cirque nouveau* to reflect on the global refugee crisis. In addition, Danish multimedia opera-theatre *NeoArctic* searchingly explores where we and the environment are headed in the age of the Anthropocene. Tackling the future from another angle, Eugenio Barba directs the acclaimed Odin Teatret in *The Chronic Life*, where the Danish-based acting lab delves into the disoriented times of 2031.

Indeed, tomorrow all depends on how we treasure yesterday and what we choose to do today. This is the focus of *Arctic Odyssey*, a spell-binding encounter with the eclectic arts of indigenous people from diverse regions of the far north. *The Sounds of Finland* also connects innovation and tradition in a concert centred on the multi-stringed *kantele*. More music is in store at the *Nordic & Hong Kong Band Sound Gala*, where Scandinavian and local groups present an upbeat sonic celebration spotlighting women singers. Don't miss either the Festival's refreshing Nordic Café series that turns the Hong Kong Cultural Centre's Studio Theatre into an informal "salon", complete with appropriate décor. Here, the audience can appreciate chamber music, play-reading, and improvisational theatre, while comfortably enjoying snacks and drinks.

I would like to give special thanks to the Consulates General of Finland and Sweden in Hong Kong for their strong support and assistance, as well as our programme sponsors for their generosity. In organising these events, we have also strengthened connections with local universities and cultural bodies. Our hope is to inspire the younger generation to see life from different perspectives and, in the spirit of the World Cultures Festival, embrace and pass on the joys of multiculturalism, an open mind, and the magic of the arts.

Alex Cheung

Senior Manager, Festivals Office
Leisure and Cultural Services Department

芬蘭 Finland / 瑞典 Sweden

開幕節目 OPENING PROGRAMME 亞洲首演 ASIA PREMIERE

Autumn Sonata 秋天奏鳴曲

作曲 Composer

施巴斯坦·費格倫特 Sebastian Fagerlund

改編自瑞典
電影大師英瑪褒曼
金球獎獲獎電影

Based on Golden Globe-
winning movie by
Swedish master filmmaker Ingmar Bergman

2018 年度國際歌劇獎
(世界首演獎) 提名

Nominee,
2018 World Premiere of the Year,
International Opera Awards

「母與女，愛恨情仇扭作一團，真可怕！」

“Mother and daughter, what a terrible combination of emotions...”

英瑪褒曼執導的金球獎最佳外語片《秋天奏鳴曲》裡，女兒挨近母親的耳畔，輕輕吐出這句話；赤裸裸、血淋淋地將和悅家庭背後愛恨交纏的殘酷真相，宣示人前。這齣兩幕歌劇由芬蘭最受尊崇的音樂獎項 Teosto Prize 得主費格倫特譜寫音樂，以高亢激情的演唱、合唱團介入戲劇的虛幻手法渲染情感，並借助設計精妙的布景穿梭時空，為當代倫理故事平添超現實色彩。2017 年於芬蘭首演，舉世矚目；世界文化藝術節有幸率先邀請團隊來港作亞洲首演。

★★★★★

「以歌劇重現英瑪褒曼的電影，精彩絕倫」

—英國《金融時報》

“Ingmar Bergman’s film is brilliantly re-conceived for the operatic stage”

—Financial Times, UK

Ingmar Bergman’s award-winning film is enthrallingly converted into this two-act opera, adding an intense musical angst to the raw truths bared in this tale of a concert pianist’s inharmonious relationship with her daughters. Composer Sebastian Fagerlund, winner of Finland’s renowned Teosto Prize, provides an impassioned score for both orchestra and vocal stars, at the same time weaving the chorus compellingly into the drama to supercharge the brutal emotional exchanges. Intriguing staging featuring flashbacks, parallel moments, open expanses, and even spectral presences brings further layers of meanings, along with a surreal edge that plays with time and space to add universal significance to the domestic setting. First performed at Finnish National Opera in 2017 and receiving international acclaim, *Autumn Sonata*’s Asian debut is not to be missed!

文本 Librettist

根尼娜·賀明

Gunilla Hemming

指揮 Conductor

柏德烈·泳堡

Patrik Ringborg



Commissioned and produced by Finnish National Opera and Ballet

女中音 Mezzo-soprano

夏洛特·海勒康德 Charlotte Hellekant

女高音 Sopranos

艾歷卡·辛尼格特 Erika Sunnegårdh

凱倫娜·尊杜勒 Helena Juntunen

男中音 Baritone

弗雷德里克·塞特斯特倫 Fredrik Zetterström

男低音 Bass

尼古拉斯·舍德倫 Nicholas Söderlund

瑞典馬爾默歌劇院合唱團 Malmö Opera Chorus

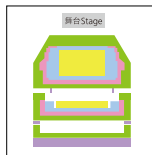


香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra



18-19.10 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

20.10 (日 Sun) 3:00pm



香港文化中心大劇院

Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

■ \$780 ■ \$660 ■ \$540 ■ \$380* ■ \$220*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息

Approx 2 hrs 30 mins incl an interval

瑞典語演出，附中文字幕

Performed in Swedish with Chinese and English surtitles

10 月 19 日設演後藝人談

Meet-the-artist session after the 19 Oct performance

另設演前講座及工作坊，詳見 9 月初派發的《一起北歐》冊冊、網頁及
社交媒體最新公布

For details of pre-performance talk and workshop, please refer to *Go Nordic!*
to be published in early Sep, our website, or social media platforms



指定航空公司 Official Airline

FINNAIR
芬蘭航空

Licensed by arrangement with
C. F. Peters Ltd & Co. KG, Leipzig

Limits 界限

拉闊身體 飛越圍牆無國界

Stretching physical frontiers
Soaring beyond borders

昔日的馬戲班主要以感官刺激取悅觀眾，「當代馬戲」則是發展圓熟的藝術形式，在北歐非常普及，省掉動物表演，善用音樂、戲劇、舞蹈、雜技、多媒體等元素，樹立獨有的美學風格；內容更倡議積極參與和改變社會。「心之馬戲團」作為瑞典最具規模的當代馬戲團，從大愛出發，關注今天的難民危機。眼見歐洲諸國為了堵截難民而封鎖邊境，演出團隊以令人嘆為觀止的雜技動作超越國界，引發觀眾對難民、政治、權力、人道關懷等議題作出反思和詰問。

In addition to transforming Big Top razzmatazz into an art form, contemporary circus in the Nordics has developed a distinctive aesthetic all of its own, where music, drama, dance, acrobatics, and multimedia are ingeniously integrated into perspective-widening social commentary. In *Limits*, Sweden's largest *cirque nouveau* focuses on compassion and the global refugee crisis. Here, those fleeing for their lives, only to be confronted with closed borders, find their counterparts in the performers' risk-taking aerial acrobatics, teeterboard wizardry, and possibility-pushing juggling, combining physical and mental bravery, resilience, and creativity. A galvanising production offering an inspirational route to fresh understanding on displacement, barriers, and the essence of humanity.

Supported by Botkyrka Municipality, Swedish Arts Council, Region Stockholm, Stockholm City and SCANIA
Coproduction with Archaos, Pôle National des Arts du Cirque Méditerranée

「關於逃難及疆界的作品，滿有詩意又美麗，
在當今最艱難的時代擲地有聲」

—瑞典《西博滕快訊》

“...a poetic and beautiful performance about fleeing
and boundaries that places itself squarely at the
centre of the most difficult period of our times”

— Västertörens-Kuriren, Sweden

「演繹普世的人文精神，熱情澎湃」

—瑞典《今日新聞》

“...a passionate portrayal of our shared humanity”

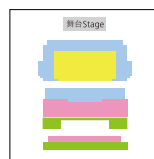
— Dagens Nyheter, Sweden

藝術總監 Artistic Director

狄露特・碧約科斯 Tilde Björfors

25.10 (五 Fri) 8pm

26.10 (六 Sat) 4pm



沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

■ \$420 ■ \$320 ■ \$240* ■ \$160*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 2 小時 15 分鐘，包括中場休息
Approx 2 hrs 15 mins incl an interval

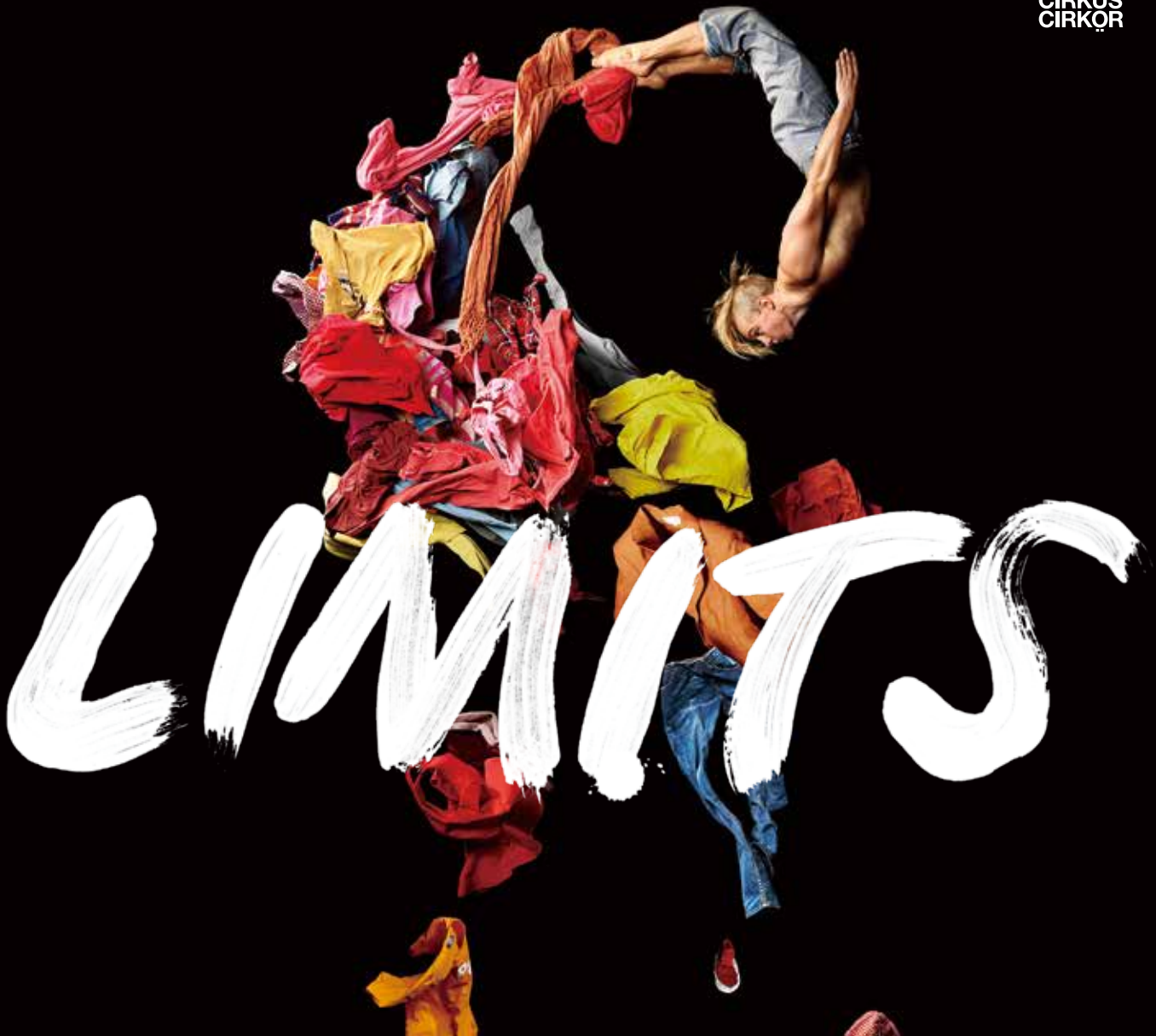
英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

表演者經長時間及專人訓練，觀眾切勿模仿
Performers have been professionally trained to accomplish the feats in the
show. Audience members are advised not to imitate

10 月 25 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 25 Oct performance

另設工作坊，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體
最新公布
For details of workshops, please refer to *Go Nordic!* to be published in
early Sep, our website, or social media platforms

CIRKUS
CIRKÖR



The Chronic Life

慢性人生

從身體細胞開始 演活戲劇 超越戲劇

Beginning with the biological
To bring performance alive

出色的演員光是站著坐著，也能傾倒眾生。無形的魅力，觀眾容易感受，卻又說不出個所以然來。歐洲戲劇大師尤金尼歐·巴爾巴綜觀五湖四海的藝術門類，開創「劇場人類學」，剖析尋常不過的動作背後，演員如何經營節奏，積貯能量，在舞台呈現鮮活的生命力。歐丁劇場被奉為神級劇團，全球有志者紛至朝聖學藝；《慢性人生》發生於公元 2031 年，人類經歷歐洲第三次內戰後，彷彿患上慢性疾病，不曉得還可否盼望未來……闊別香港十五年後，年屆八旬的巴爾巴再度親率歐丁劇場高足到來，並於首場演出後與觀眾交流，勿失良機！

Director Eugenio Barba has been a pioneering force in European drama circles for over five decades following the launch of Odin Teatret, a sought-after multinational acting lab centred on Barba's Theatre Anthropology approach. Drawing on an international array of artistic traditions, this vision of the dramatic art delivers impact through close analysis of the movements behind physical expression, mastery of the tensions caused between different parts of the body, and the inner energy generated. *The Chronic Life* takes place in Europe in 2031, after the Third Civil War. Groups and individuals converge, challenging each other over their diverging dreams, disappointments and hopes. Then a boy from Latin America arrives in search of his father, and people escort him from door to door... The 82-year-old director and actors will talk to the spectators after the first performance.

「……絕對是巴爾巴至今最政治的作品」

—美國期刊《歐洲舞台》

“... surely the most explicitly political of Barba's productions to date”

—*European Stages*, USA

導演 / 戲劇構作 Director / Dramaturgy

尤金尼歐·巴爾巴 Eugenio Barba

演出 Performers

Kai Bredholt

Roberta Carreri

Jan Ferslev

Elena Floris

Donald Kitt

Tage Larsen

Iben Nagel Rasmussen

Carolina Pizarro

Fausto Pro

Julia Varley

31.10–2.11 (四 Thu - 六 Sat) 8pm

3.11 (日 Sun) 3pm

香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$420 (不設劃位 Free Seating)

節目全長約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息

Approx 1 hr 10 mins with no interval

觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排進場

Audience members are strongly advised to arrive on time
Latecomers will not be admitted

多語演出，不設字幕

Performed in multiple languages with no surtitles

10 月 31 日設演後藝人談

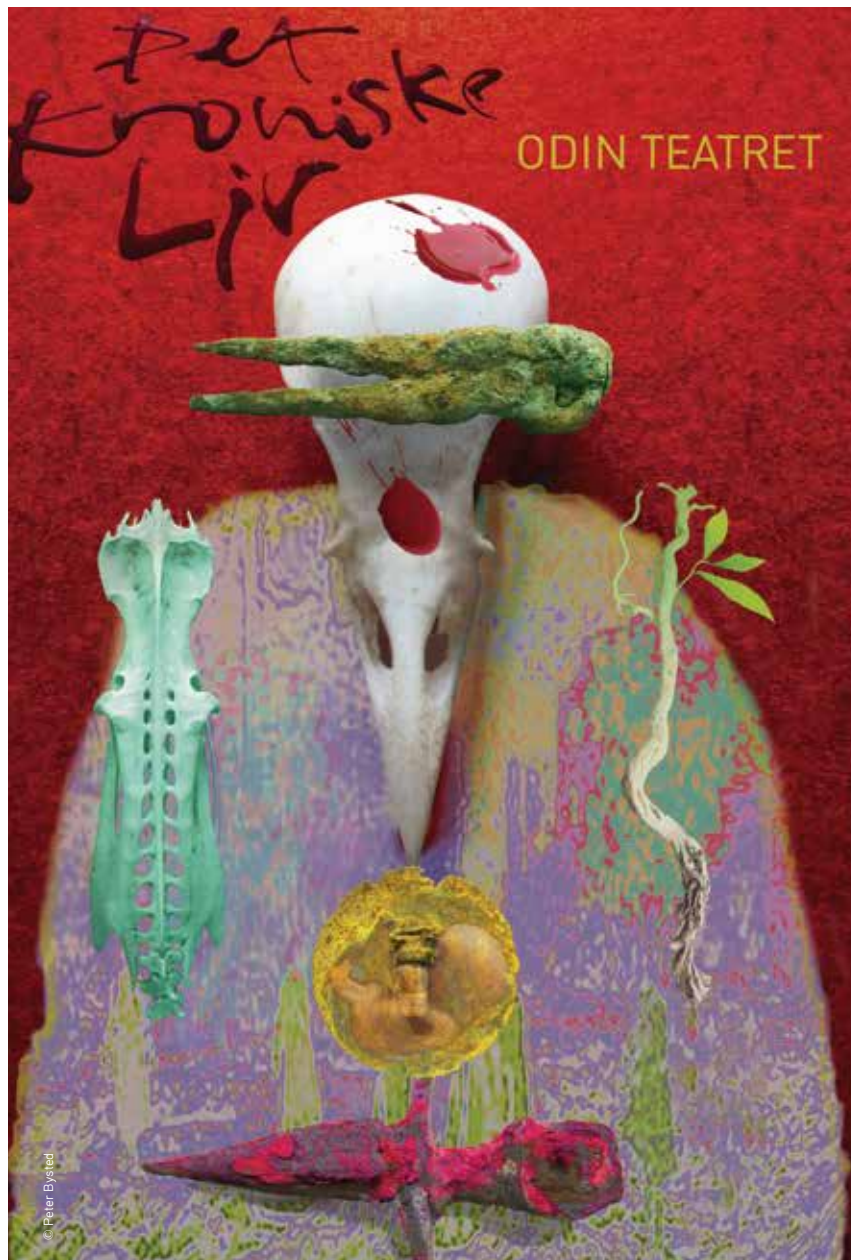
Meet-the-artist session after the 31 Oct performance

不適合 12 歲以下人士

Not suitable for ages below 12

另設大師班，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體最新公布

For details of masterclasses, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms



Ibsen's *Ghosts* 易卜生《群鬼》

用身體揭破假面人生 以軀殼喚醒沉睡靈魂

Freeing the body to unmask the soul

身體，可以書寫；以舞蹈演繹易卜生鋒利無比的筆觸，更清楚顯示肢體語言，可以無遠弗屆。《群鬼》於1881年面世，涉及婚外情、亂倫、性病、宗教霸權等敏感議題，彷彿打開了潘朵拉的盒子。此劇偏向寫實，擅長搬演易卜生作品的導演瑪莉特·奧恩，聯同編舞從日常生活的形體動態延伸創作，並設計顛覆常態、充滿符號意味的舞姿，指涉兩性權力的拉鋸；今昔交錯的舞台空間又為故事平添虛幻。今夜，讓我們把文字放下，細看舞者從原始本能出發，純然透過躁動的軀體，書寫挪威大文豪的曠世名著。

Using dance to perform Henrik Ibsen's controversial 19th-century play provides the Norwegian National Ballet with a riveting way to explore the Pandora's box of socially sensitive topics the tragedy tackles, including extramarital affairs, venereal disease, and religious tyranny. Directed by Ibsen specialist Marit Moum Aune, the production effectively recruits everyday movement and subverts conventional dance sequences to depict the power struggles between the sexes. Meanwhile multi-level sets ingeniously interweave characters' past and present selves to counterpoint the realism with a more chimerical mood. A gripping and thought-provoking reinterpretation that dramatically speaks to the heart through body language alone.



指定航空公司 Official Airline
FINNAIR
芬蘭航空



「五星級製作，把劇本的精髓濃縮至緊湊的 70 分鐘之內」

"...a five-star production where the essence of the play is condensed to a searing 70 minutes"

—CriticalDance.org

創作 / 導演 Creator & Director

瑪莉特·奧恩 Marit Moum Aune

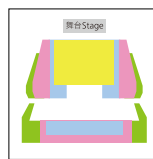
編舞 Choreographer

西納·埃斯佩德 Cina Espejord

作曲 Composer

尼爾斯·莫瓦 Nils Petter Molvær

1-2.11 (五 Fri - 六 Sat) 8pm



葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

■ \$580 ■ \$440* ■ \$360 ■ \$220*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr 10 mins with no interval

11 月 1 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 1 Nov performance

另設工作坊，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體
最新公布

For details of workshop, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms

Nordic Café 劇本演讀

誠邀觀眾先觀賞粵語讀劇版《群鬼》，細味易卜生字裡行間的劇力和張力。詳見頁 30。

Nordic Café Play Reading

Learn more about the tensions within Ibsen's *Ghosts* ahead of the show at a stage-reading of the original play in Cantonese. For further details of this event, see P. 30.



The Best of Darkness 黯黑祭典

擁抱你的陰影和軟弱，擁抱黑暗！

Embrace your shadow and weakness, embrace darkness!

2017 年，凜冬 12 月的雷克雅未克正處於最黑暗之時。冰島舞蹈團的編舞暨藝術總監艾娜·奧馬斯多迪亞和藝術家雲迪馬·約翰遜受邀於後搖滾天團 Sigur Rós，為「向北墜落音樂節」聯合創作全新音樂與舞作，以回應聖誕節被資本商品化的社會現象。舞者以肢體訴說內心深處的慾望心魔，探入無光的黑暗，安住其中，聆聽平日難以洞察的內在聲音。作品因著飽受壓迫的群眾而生，直指父權主義、嗜權如命的既有制度。舞動成為媒介，讓舞者驅逐久伏身心的惡靈……

《黯黑祭典》作為「黯黑四部曲」的強力終章，一眾冰島國家級舞者伴隨 Sigur Rós 空靈飄渺的冰幻音聲，咆哮嚎叫，「見自己，見天地，見眾生」。舞作部分音樂為 Sigur Rós 未公開作品，舞迷樂迷萬勿錯過！

In the darkest hours of the year 2017, in the cold December of Reykjavik, choreographer and artistic director of Iceland Dance Company Erna Ómarsdóttir and artist Valdimar Jóhannsson were invited by Sigur Rós to create a new dance work to their latest music for the Norður og Niður (North and Down) Festival, which was the band's answer to the consumeristic hype of the capitalism-driven Christmas holidays. The company then set out on its own electrifying quest to reveal and confront the haunting uncertainties and inner demons that can twist and upturn lives in the absence of light. The work was inspired by the dark burdens of the patriarchal and power-hungry institutions that have oppressed the masses throughout history, and in a sense became a tool for the artists to exorcise these ancient demons from their souls and bodies.

In this powerful final work of a four-part series focused on the night within and vulnerability of the body, the ethereal rock music of Sigur Rós – some previously unreleased – is teamed with the company's leading-edge contemporary dancers. The emotive performers roar, scream, become limp or highly charged as they wrestle with old ghosts yet also find the way to embrace darkness as a place to rest, dream, and be at one with themselves. A must-see reflection of our times.

「演出動人，在觀眾腦海中同時留下光明與黑暗」

—冰島國家廣播公司

“An impressive performance that leaves the audience with both light and darkness in their mind”

—Icelandic Broadcasting Network

創作 Created by

艾娜·奧馬斯多迪亞 Erna Ómarsdóttir
雲迪馬·約翰遜 Valdimar Jóhannsson

編舞 Choreography

艾娜·奧馬斯多迪亞、冰島舞蹈團舞者
Erna Ómarsdóttir in collaboration with IDC dancers

原創音樂 Original Music

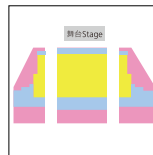
Sigur Rós、雲迪馬·約翰遜
Sigur Rós in collaboration with Valdimar Jóhannsson

燈光設計 Lighting Design

比約恩·古蒙德森 Björn Bergsteinn Guðmundsson

2.11 (六 Sat) 8pm

3.11 (日 Sun) 3pm



上環文娛中心劇院
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

■ \$360 ■ \$280 ■ \$200

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

11 月 2 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 2 Nov performance



Signmark: Impossible is My Thing 音樂再造人人

無言的他，令音樂更響更亮

In a silent shout, these songs say it all

平等共融，並非施捨將就。例如舞蹈，斷肢者以自身條件創作異色舞姿，能人所不能兼超乎想像，觀眾毋須因為表演者的缺陷而降低審美要求。芬蘭聽障饒舌歌手 Signmark 被稱為「全球最怪異組合」，更是首位躋身旗艦唱片公司的無言歌者，rap+hip hop 作品響遍近五十個國家。這位在藝術路上屢遭阻撓，甚至接過死亡恐嚇的生命鬥士告訴我們：音樂除了聽，還有很多——所有彷彿已定格的人生亦然。

Equality and inclusiveness for those with disabilities power the amazing rap/hip-hop originated by Signmark, a global pop phenomenon who was also born deaf. The first non-hearing artist signed to a major record label, Signmark has taken his exhilarating music and message to almost 50 countries and six continents. Sensing the beat with his feet, the Finnish pioneer signs his penetrating lyrics while his musical collaborator vocalises the words. Defying discrimination and discouragement, Signmark delivers an inspiring challenge to stereotypes and convention, with his resounding “can-do” spirit, energising rap, and commitment to change. Prepare to be blown away!

「他的手語成為演出的一部分；健聽與聽障者共同體驗的新藝術形式」

—美國哥倫比亞廣播公司

“His sign language becomes part of his performance; a new art form that creates a shared experience for the hearing and the deaf”

—CBS News, USA

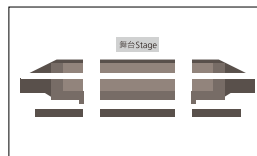
演出 Performers

Signmark
切奇·奧漢維 Chike Ohanwe

影像騎師 Visual Jockey

菲里·赫基拉 Ville Hekkilä

3.11 (日 Sun) 3pm



高山劇場新翼演藝廳
Auditorium,
Ko Shan Theatre New Wing
■ \$220 ■ \$160 ■ \$100*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 30 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr 30 mins with no interval

內容包括演唱及分享環節
Includes stage performance and sharing session



提供香港手語傳譯
With Hong Kong Sign Language Interpretation

另設社區演出，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體最新公布

For details of outreach performances, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms



首位躋身大型唱片公司的 聽障饒舌歌手

The first non-hearing rapper
signed to a major record label

The Sounds of Finland - Kantele vs Electro-folk 古樂新芬

新人類「雙肩挑」：一肩傳承一肩創新

Reclaim. Reinvent. Revitalise!

天下無雙的彈撥樂器芬蘭琴（又稱岡德雷琴 Kantele），已有最少千年歷史，琴弦數目由五至數十根不等，音色清脆通透，餘韻悠長；琴身輕巧，在芬蘭非常普及，現時香港也有人學習。發展至今，它除了演奏民謠、古典樂曲，更跨界至爵士、搖滾等。薇雅·嘉夏列特意採用小木棒作為琴撥，恢復罕見的傳統彈奏方法；這次與合作無間的新民謠電子實驗樂隊「秋葵遊樂場」一同來港，呈現芬蘭音樂的舊貌新姿。

Finland's highly popular zither-linked *kantele* possesses an array of musical possibilities. Folk or classical, jazz or rock, the multi-stringed instrument with its bell-like resonances and a history of more than one thousand years injects zest and crossover potential to all. In this fascinating concert, singer-songwriter Maija Kauhanen showcases traditional kantele folk music with a contemporary twist. Combining a rare plectrum technique with a charismatic voice, extended songs, and imaginative vision, the mesmerising performer, together with electro-folk band Okra Playground, draws on the past to create distinctive soundscapes for today that both challenge and captivate audiences.



© Katarina Salmi

主唱 / 芬蘭琴 Vocals / Kantele

薇雅·嘉夏列 Maija Kauhanen

主唱 / 小提琴 / 弓奏馬尾琴 Vocals / Fiddle / Bowed Harp Jouhikko

拜域·希禾倫 Päivi Hirvonen

主唱 / 芬蘭琴 Vocals / Kantele

易斯·梅爾古 Essi Muikku

低音結他 Electric Bass

薩米·古亞拉 Sami Kujala

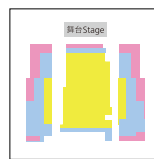
手風琴 / 電聲合成器 Accordion / Synthesiser

維高·梅爾古 Veikko Muikku

敲擊 Percussion

奧斯卡尼·萊托倫 Oskari Lehtonen

6.11 (三 Wed) 8pm



香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall
● \$360 ● \$280 ● \$200*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 2 小時，設中場休息
Approx 2 hrs incl an interval

另設工作坊、社區演出及示範講座，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體最新公布
For details of workshops, outreach performances and lecture demonstration, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms

「薇雅 · 嘉夏列的首張唱片大可成為芬蘭民謠音樂的經典」

—《芬蘭音樂季刊》

“Maija Kauhanen's debut album could well be a future classic in Finnish folk music”

—*Finnish Music Quarterly*

「秋葵遊樂場是近年最令人振奮的芬蘭樂隊之一」

—英國《歌之徑》雜誌

“Okra Playground is one of the most exciting bands to come out of Finland in recent times”

—*Songlines Magazine, UK*

MAIJA KAUKHANEN



芬蘭藝評人協會 2017 年度
最有突破年輕藝術家

Finnish Critics' Association
2017 Critics' Spurs Award
for Best Artistic Breakthrough



Breath 極光雙男

無「極」不丈夫！

Ultra-cool existentialism from two masterly
Finnish performers



© Tanja Ahola

泰羅・沙里寧 (概念 / 編舞 / 舞蹈)

Tero Saarinen (Concept / Choreography / Dance)

特徵：天賦異稟，胃口特大，廣涉日本舞蹈、古典芭蕾舞、當代舞和武術，曾與荷蘭舞蹈劇場、以色列巴舒化舞蹈團、法國里昂歌劇院芭蕾舞團等交手，作品四十開外。

A constant searcher for varied forms of expression, choreographer-dancer Saarinen reaches out to traditional Japanese dance and Butoh, classical ballet, and martial arts in his spirited contemporary creations. He has collaborated with the Nederlands Dans Theater (NDT1), Israel's Batsheva Dance Company, and Lyon Opéra Ballet, among others, producing more than 40 works to date.



© Marita Luoma

齊摩・波宏那 (概念 / 音樂)

Kimmo Pohjonen (Concept / Music)

特徵：天不怕地不怕，熱愛在寒冬的冰川暢泳。一代宗師，被譽為手風琴的 Jimi Hendrix/Björk，令手風琴不只是手風琴。

Fearless and impressively energetic (even swimming in glaciers in winter), Pohjonen is a revolutionary master accordionist. Various referred to as the Jimi Hendrix and Björk of the accordion, he muscularly metamorphoses its lilting image with his electrified, custom-made instrument into a raging, engaging new presence.

極地酷男 X 2，萬有引力 X ∞，
天下無雙，也可能是北歐最強！

A one-of-a-kind encounter with
probably the strongest Nordic duo!

「一樁奇幻、展現未來世界的夢……舞台上的魔法，美妙的驚喜……處處見膽識！」

—加拿大報章《責任》

"A hallucinated dream with futuristic touches... a nice surprise, magic on stage... a daring piece on every level"

—Le Devoir, Canada

燈光及舞台設計 Lighting and Set Design

Mikki Kunttu

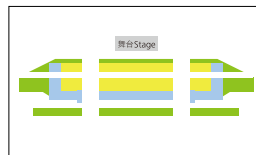
服裝設計 Costume Design

Teemu Muurimäki

音效設計 Sound Design

Tuomas Norvio

8-9.11 (五 Fri - 六 Sat) 8pm



高山劇場新翼演藝廳
Auditorium,
Ko Shan Theatre New Wing

■ \$420 ■ \$320 ■ \$240*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

有閃光場面
With strong strobe lighting

11 月 8 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 8 Nov performance

另設主題講座及電影放映，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體最新公布
For details of lecture and film screenings, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms

TERO
SAARINEN
COMPANY

(舞蹈 + 音樂 + 視效)ⁿ ≥ 100% 藝術品 !
(Dance + music + visual effects)ⁿ ≥ 100% apocalyptic artistry

Arctic Odyssey 極地漂流記

雪域原住民親身吶喊 與香港觀眾近距接觸

Creativity from northern lands connects with Hong Kong

百年被矮化消音的極北原住民，再也不甘被強行標籤為嗜酒狂歡的「蠻夷」！面對急速擴散的城市化和強勢文化的侵蝕，他們更要挺身發聲，叩問再與魚鹿並生之可能！為慶祝芬蘭獨立百年，芬蘭國家劇院委約魯斯卡劇團及格陵蘭國家劇院呈獻「極北三部曲」之中篇《極地漂流記》；西伯利亞、格陵蘭等地的演員罕有來港，糅合楚科奇人的神話故事、因紐特人的臉譜舞蹈、薩米人的現代詩歌等，構築起幻夢紀實劇場，穿越時空，引領人類記認多元身分。

Shaking off centuries-old stereotypes of hard living and wild ways, this entrancing circumpolar celebration heralds the individual cultures of indigenous peoples from the Arctic as well as their collective cry for recognition amid modern development. Commissioned by the Finnish National Theatre to commemorate the centenary of Finland's independence in 2017, the remarkable collaboration with Ruska Ensemble and the National Theatre of Greenland forms the second part of an *Arctic Trilogy* exploring and strengthening Nordic identities, from Siberia to Greenland. Here, audiences in Hong Kong gain the rare chance to fathom the world through Chukchi legends, Inuit traditional masked dance, and modern Sámi poems in a wondrous production blending ancient ways with future hopes and dreams.



「……【藉著演出】去聽、去看和認識我們不甚了了的原住民近代史」

芬蘭《赫爾辛基日報》

“... [an opportunity] to listen, to see, to learn about the recent history of native peoples little known even today”

Helsingin Sanomat, Finland

導演 Directors

亞爾科·拉赫蒂、劇團成員

Jarkko Lahti & Ensemble members

戲劇構作 Dramaturgy

阿里佩卡·拉赫蒂、劇團成員

Ari-pekka Lahti & Ensemble members

9.11 (六 Sat) 8pm

10.11 (日 Sun) 3pm

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

\$280 (不設劃位 Free Seating)

節目全長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息
Approx 2 hrs 30 mins incl an interval

多語演出，附中文字幕
Performed in multiple languages with Chinese and English surtitles

有不雅用語及成人情節
Contains strong language and adult content

另設工作坊、主題講座及示範演出，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體最新公布
For details of workshops, lecture and demonstration concert, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms



KANSALLISTEATTERI



Nunatta Isiginnaartitsisarfia
The National Theatre of Greenland

Co-produced by Ruska Ensemble, Finnish National Theatre and the National Theatre of Greenland



© Lars Roaring / Ruska Ensemble

NeoArctic 人造新北極

樂曲／聲景／地貌 x 12 地球 x 1

12 SONGS. 12 SOUNDSCAPES. 12 LANDSCAPES. 1 PLANET.

今時不同往日：人類主宰萬物，包括大自然。在「人類世」（Anthropocene）這個新的地質年代，人們對於生態系統的破壞，前所未見；地球生與死，全賴我們手下留情。來自丹麥的「無形旅舍」，透過近乎史詩式的磅礴影像、蒼涼淒美的文本（出自 Björk 歌曲作詞人 Sjón），帶領觀眾遊歷由我們集體堆砌的「新北極」，一同勘察光怪陸離的異國「瘋」情。拉脫維亞電台合唱團成員以奇幻造型現身，巧用室內合唱、電子音樂、迴盪音等，詠唱地球之母的心聲，以天籟之曲撫慰大地的傷痕，喚醒我們的良知。

With humans overwhelming nature and climate change descending into an eco-system emergency, what awaits our planet in the people-driven geological age of the Anthropocene? In this highly original opera-theatre production, Danish performance art group Hotel Pro Forma, in collaboration with the Latvian Radio Choir, charts the "NeoArctic", a crazy new world shaped by man. Blending heavenly and apocalyptic sounds with poignant lyrics by Sjón (who also writes for Björk), spine-tingling reverberation, stunning costumes, and video images, the visual-music journey stirringly addresses the vast changes underway – and what is at stake.

指定航空公司 Official Airline

FINNAIR
芬蘭航空

「無形旅舍炮製的魔法只此一家，無情地美麗」

"[NeoArctic has] a sense of magic that Hotel Pro Forma can conjure up like no other theatre. Mercilessly beautiful."

—information.dk

導演 Director

克絲汀·迪霍姆 Kirsten Dehlholm

指揮／音樂指導 Conductor / Musical Director

Kaspars Putnins

音樂 Music

Andy Stott & Kristis Auznieks

文本 Text

Sjón

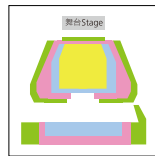
舞台設計 Set Design

Anne Mette Fisker Langkjær

服裝設計 Costume Design

Wali Mohammed Barrech

15-16.11（五 Fri - 六 Sat）8pm



葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

■ \$480 ■ \$380 ■ \$280 ■ \$180*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr 20 mins with no interval

英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

11 月 15 日設演後藝人談
Meet-the-artist session after the 15 Nov performance

憑門票／票尾可以登記參加與香港中文大學賽馬會氣候變化博物館合辦之「升級再造」工作坊（名額有限，先到先得）；另設講座及流動展覽，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體最新公布。Ticket holders can register for the upcycling workshops co-organised with the Jockey Club Museum of Climate Change of The Chinese University of Hong Kong (first come, first served). A pre-performance talk and a mobile exhibition also organised. For further details, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms

2017 年度丹麥盧米哲
最佳演出獎

2017 Reumert Prize for
Best Performance Art Work,
Denmark



HOTEL
PRO
FORMA

LATVIAN RADIO CHOIR

LATVIAN RADIO CHOIR

Nordic & Hong Kong Band Sound Gala

女聲越境！ 兩地樂隊聯手獻聲打造北歐周末

Female vocalists hit a high note
Musicians resonate in stunning cross-cultural showcase

八隊北歐勁旅——大部分由女將主導——挾著自家創作越洋過海，與香港五組獨立音樂單位短兵相接，來一場別開生面的音樂對話。由電音到搖滾，他們唱盡時下世代的陰晴圓缺，撩動樂迷感官觸覺；一個難得的機會，投入不同城市的活力之聲！

表演場外特設北歐文創市集，觀眾欣賞音樂之餘，可選購特色美食及創意手作、玩乒乓、打卡……各適其適 Chill 一 Chill！來共度充滿異國風味的周末吧！！

Take eight Nordic indie groups and five Hong Kong bands and what's the result? A spectacular weekend of sensational sounds. With women performers to the fore, the overseas stars present their powerful songs of urban life alongside those of local musical heroes in an extravaganza ranging from rock'n' roll to electro-pop.

Nordic food, drink, and cultural displays will also be on hand in this revelatory cosmopolitan rendezvous!

唱片騎師打碟 Live DJ

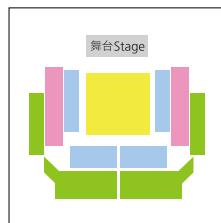
乒乓休憩區 Ping-pong Corner

唱片銷售處 CD Sales Booth

餐飲區 F&B Area

打卡位 Photo-taking Area

文創攤位 Cultural Displays



16.11 (六 Sat) 4pm - 9:30pm

■ \$460 (自由企位 Unreserved Standing)

■ \$360 ■ \$240 ■ \$180 (指定座位 Reserved Seating)

17.11 (日 Sun) 3pm - 7pm

■ \$400 (自由企位 Unreserved Standing)

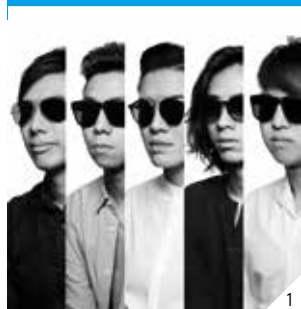
■ \$300 ■ \$200 ■ \$160 (指定座位 Reserved Seating)

伊利沙伯體育館表演場 Arena, Queen Elizabeth Stadium

- 企位區內不設座椅
No seating will be provided in the Unreserved Standing area
- 企位門票一律不設劃位，觀眾若中途離開所佔位置，再次入場時可能需於其他位置站立
If audience members leave the spot they have occupied in the Unreserved Standing area, they might have to stand somewhere else upon re-entry
- 不設衣帽間，觀眾須自行保管行李財物
No cloakroom service is provided. Audience members are requested to take care of their own belongings
- 二樓大堂備有北歐美食及飲品以供選購
Nordic delicacies are available for purchase in the 2/F foyer

另設交流演出，詳見 9 月初派發的《一起北歐》別冊、網頁及社交媒體最新公布

For details of music sharing session, please refer to *Go Nordic!* to be published in early Sep, our website, or social media platforms



16.11 (六 Sat)

1. Vincy Chan & the Prototyke Lab (香港 Hong Kong)
2. Eleanoora Rosenholm (芬蘭 Finland)
3. Jonathan Yang (香港 Hong Kong)
4. Elifantree (芬蘭 Finland)
5. Milkmoth (香港 Hong Kong)
6. Anna von Hausswolff (瑞典 Sweden)
7. Einar Stray Orchestra (挪威 Norway)

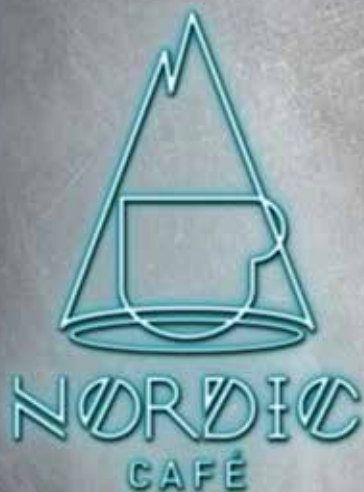


17.11 (日 Sun)

- a. Olivier Cong (香港 Hong Kong)
- b. Gyða Valtýsdóttir (冰島 Iceland)
- c. CTM (Cæcilie Trier Musik) (丹麥 Denmark)
- d. 雞蛋蒸肉餅 GDJYB (香港 Hong Kong)
- e. Pale Honey (瑞典 Sweden)
- f. JFDR (冰島 Iceland)



Nordic
x
Hong Kong
Band Sound Gala



Hygge，丹麥用語，意即簡約生活中的舒泰、安逸感覺，就像一家人圍著暖烘烘的火爐相聚。文化中心劇場演化成為 Nordic Café，一系列節目讓你置身家居，與親朋友伴，或與你最好的朋友——即是你自己——一起放鬆心情，吃點小食喝杯飲品，細味大師古典音樂，品嚐北歐古今劇作，讓身心靈沉浸於慢活風情。

Prepare to chill out at the Nordic Café, where *hygge* – a Danish vision of cosy conviviality and simple living – unfolds in Hong Kong. In this eclectic series of productions at the Cultural Centre Studio Theatre, it's all about feeling at home: with the arts, friends and family, and yourself. So slow down, settle back, and let your soul soar.

室樂音樂會 Chamber Concert

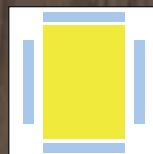
An Evening with Nordic Composers 北歐作曲家之夜

人與人 讓音樂互通

Harmonious way to connect across cultures

室樂，如同朋友對話，比起大型演奏，樂手之間交流互動心領神會，格外深刻；樂手與觀眾、觀眾與觀眾之間，距離少了，共鳴多了。來吧！到我們為您悉心布置的家裡喝杯酒，把音樂當作爐火，細聽本地年輕音樂家演繹精選北歐古典樂曲，品嚐久違的閒適與親密。

Chamber music was created for intimate settings, providing audiences with a refreshingly close encounter with performers and the works they play. Now, you can revisit the experience in a novel concert, where local rising stars interpret 19th and 20th-century masterpieces from five Nordic composers in a specially prepared home-like setting.



22-23.10 (二 Tue - 三 Wed) 8pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

■ \$280 ■ \$200*

* 須於樓座觀賞，部分座位視線受阻
Balcony access only. Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx 1 hr 15 mins with no interval

每場演出均設演後藝人談
Meet-the-artist session after each performance

備有小食及飲品，以供享用
Light refreshments will be served

鋼琴由通利琴行贊助
Piano used in this concert sponsored by

TOM LEE 通利琴行
Music



節目策劃 Curator

龔志成 Kung Chi-shing

燈光設計 Lighting Designer

馮國基 Gabriel Fung Kwok-kee

樂章選自 Selected movements from

西貝遼士 (芬蘭) Sibelius (Finland)

D 小調弦樂四重奏，作品五十六，「親密聲音」
String Quartet in D minor, Op. 56, "Voces Intimae" (Intimate Voices)

萊夫斯 (冰島) Leifs (Iceland)

弦樂四重奏，作品六十四，第三首，「希臘人」
String Quartet, Op. 64, No. 3, "El Greco" (The Greek)

尼爾森 (丹麥) Nielsen (Denmark)

五首鋼琴小品，作品三 5 Piano Pieces, Op. 3 *
三首鋼琴小品，作品五十九 3 Piano Pieces, Op. 59 *
A 大調第一小提琴奏鳴曲，作品九 Violin Sonata No. 1 in A, Op. 9 #

葛利格 (挪威) Grieg (Norway)

A 小調大提琴奏鳴曲，作品三十六
Cello Sonata in A minor, Op. 36

斯丹哈默 (瑞典) Stenhammar (Sweden)

降 A 大調鋼琴奏鳴曲，作品十二
Piano Sonata in A flat, Op. 12

* 只演 10 月 22 日 22 Oct only

只演 10 月 23 日 23 Oct only

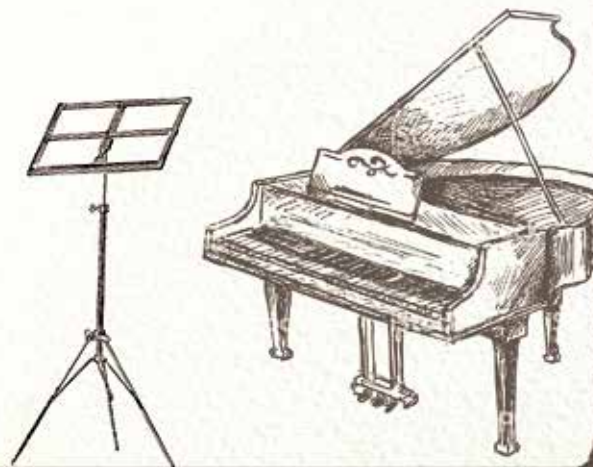
演出 Performers

22.10 (二 Tue)

羅曼四重奏 Romer String Quartet
嚴翠珠 Linda Yim Chui-chu (鋼琴 Piano)
左啟希 Chor Kai-hei (大提琴 Cello)
黃蔚然 Vanessa Wong Wai-yin (鋼琴 Piano)

23.10 (三 Wed)

Cong 四重奏 Cong Quartet
張文蕊 Kitty Cheung Man-yui (小提琴 Violin)
伍凱鈴 Jenny Ng Hoi-ling (鋼琴 Piano)
左啟希 Chor Kai-hei (大提琴 Cello)
黃蔚然 Vanessa Wong Wai-yin (鋼琴 Piano)



Kinder K 畸兒

安樂死，誰安樂？

A mercy killing? Who gets to decide?

孩子先天殘缺，為人父母份外艱難。1939年，一對德國父母深感羞愧，央求納粹政權賜予兒子安樂死；2017年，基因科學發達，胎兒還未出生已被驗明正身，打掉了，就彷彿一了百了。天生我才必有用——誰說了算？

《畸兒》先後於奧斯陸、哥本哈根、倫敦及紐約公演。這次亞洲首演以讀劇模式呈現，聚焦文本，更加突顯議題本身的爭議性。

In 1939, a German couple spurns their irreparably impaired baby and asks the Nazi government to euthanise the infant. Fast forward to recent times when prenatal screening means the parents' dilemma is whether such a youngster should even be born. Different eras, similar plight. Who and what can really determine when another's life is worth living?

Staged in Oslo, Copenhagen, London and New York, *Kinder K's* Asian debut is presented in the form of play-reading, shedding light on the text itself to bring home the moral ambiguity of this social development.



「一顆黑珍珠，本年度最佳劇作之一」

—丹麥《周末報》

“A black theatre pearl, one of the best shows of this year”

—Weekendavisen, Denmark

導演 Director

芷珊·奧古露 Zishan Ugurlu

編劇 Playwright

基斯杜化·干斯格 Kristofer Grønskag

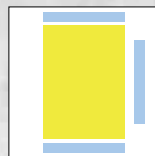
翻譯 Translator

尼爾·侯活 Neil Howard

演出 Cast

亞伯特·賓狄及其他 Albert Bendix et al

24.10 (四 Thu) 8pm



香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

¥ \$280 ■ \$200*

* 須於樓座觀賞，部分座位視線受阻
Balcony access only. Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

設演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance

備有小食及飲品，以供享用
Light refreshments will be served

SATC Scandinavian
American
Theater
Company

2012 挪威戲劇委員會
劇作比賽亞軍

Second Place
2012 Norwegian Theatre Council's
Playwriting Competition

KINDER

K

Ibsen's *Ghosts*: A play-reading and interactive commentary event 易卜生《群鬼》：劇本演讀及沿途評述會



一切都像鬼一樣

I almost think we are all of us ghosts

以聲音把文字化作語言，由導演潘惠森帶領演員在客廳裡，一邊演讀他翻譯的劇本，一邊分析其中奧妙，認識易卜生的代表作。

十九世紀七十年代挪威劇作家易卜生（Henrik Ibsen, 1828-1906）被稱為「現代戲劇之父」，作品《群鬼》講述一名婚後發現丈夫風流成性的妻子，聽從了牧師的道德勸說，遵守婦道，維持丈夫的虛假名聲，並在丈夫死後以其名義出資修建孤兒院……在美滿生活的幻象下，只有自欺、謊言和妄想，最後一發不可收拾。

戲劇史上最具顛覆性的劇作來到了廿一世紀的香港，其震撼力仍然歷久不衰。是戲劇的力量，還是我們的社會還離不開一百年前的藩籬？

It is not only what we inherited from our parents that “walks” within us. Dead ideas and lifeless old beliefs also haunt our thinking.

Ghosts is considered one of Ibsen's most controversial works with its numerous attacks on 19th-century morality. Today we are still dealing with all these issues – as individuals and as a society.

Mrs Alving is desperately trying to maintain her husband's reputation despite his personal flaws. She even builds an orphanage dedicated to the late and great Captain Alving. However, as secrets from the past gradually come to light, and the truth cannot be unseen, a tragedy unfolds.

策劃 Curator

陳麗珠 Bonni Chan

導演 Director / 翻譯 Translator / 即時評述員 Live Commentator

潘惠森 Paul Poon*

演讀成員 Reading Team

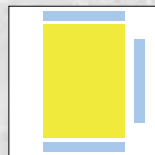
陳淑儀 Chan Suk-yi*、陳曙曦 Chan Chu-hei、

陳麗珠 Bonni Chan、林嘉寶 Jumbo Lam、

黃慶堯 Ronald Wong

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次活動

With kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



25.10（五 Fri）7:45pm

26.10（六 Sat）3pm & 7:45pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

■ \$280 ■ \$200*

* 須於樓座觀賞，部分座位視線受阻

Balcony access only. Some seats may have restricted view

節目全長約 3 小時，包括中場休息

Approx 3 hrs incl an interval

粵語演出

Performed in Cantonese

每場演出後均設「與觀眾對話」環節

"Dialogue with audience" after each reading

備有小食及飲品，以供享用

Light refreshments will be served

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
進劇場藝術發展資助團體
Theatre du Pif is financially supported by the HKADC

進劇場
theatre du pif

一切都像鬼一樣 I almost think we are all of us ghosts.

易卜生
群鬼
Ibsen's Ghosts

劇本演讀及沿途評述會

A play-reading and interactive commentary event

Cook

一字記之曰：筍！

Simply delicious!

關於這個節目嘛，真的說不準，只知道它牽涉飲食、社會。歐洲劇場新人類組合愛玩迷離，今趟夾著神秘食譜入境，直至節目開始前一小時，才會獻給我們熟悉的劇壇女神蘇玉華，由她演繹未知的故事。為了保持新鮮感，鐵定只演一場，撲飛請早！

Get ready for a magical mystery where the production is devised just 60 minutes before showtime. All that can be said in advance is it involves food, drink, society – and a recipe. To keep everything an intriguing surprise for our heroine Louisa So and the audience, the programme will only be performed once. So book early!

★★★★★

「觀眾細聽每字每句……活生生的劇場作品」

—丹麥《The 4. Wall》

“The audience hangs on every word... A living piece of theatre”

— *The 4. Wall*, Denmark



編劇 Playwrights

謝士柏·比特遜 Jesper Pedersen
尼森·索里文普 Nassim Soleimanpour

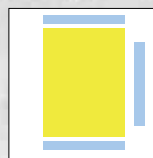
演出 Cast

蘇玉華 Louisa So



出品 Produced by

岡布劇團 Theatre Grob



27.10 (日 Sun) 8pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

¥ \$320 ■ \$200*

* 須於樓座觀賞，部分座位視線受阻
Balcony access only. Some seats may have restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx 1 hr with no interval

粵語演出
Performed in Cantonese

兩位編劇將於演出後與觀眾會面
The playwrights will meet the audience after the performance

備有小食及飲品，以供享用
Light refreshments will be served

沒有彩排 沒有準備
原汁原味的人生食譜

COOK

No rehearsal. No preparation.
A taste of life at its most original.

北歐電影節 NORDIC FILM FESTIVAL

2019
18.10 – 17.11.2019

放映場地 Screening Venues:

- 香港電影資料館電影院
Cinema, Hong Kong Film Archive
- ◆ 香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum
- ★ 香港科學館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

票價 Tickets: \$60

開賣日期 Counter Booking Date:
6.9.2019

節目查詢 Programme Enquiries:
2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

節目詳情及購票優惠請參閱九月上旬備取的
《北歐電影節 2019》小冊子

Please refer to the *Nordic Film Festival 2019* booking
brochure to be released in early September for
programme details and booking discounts



只准 18 歲或以上人士觀看
Persons Aged 18 and Above Only

鬼車魅影 The Phantom Carriage

瑞典 Sweden | 1921 | 黑白 B&W | 106'
導演 Director: Victor Sjöström



9/11 (六 Sat) 2:30pm ●
10/11 (日 Sun) 7:00pm ●

憤怒的日子 Day of Wrath

丹麥 Denmark | 1943 | 黑白 B&W | 93'
導演 Director: Carl Theodor Dreyer



19/10 (六 Sat) 7:00pm ●
8/11 (五 Fri) 7:00pm ●

拉那 Laila

挪威 Norway | 1929 | 黑白 B&W | 145'
導演 Director: George Schnéevoigt



From the archive of National Library of
Norway, photo unknown, Lunde-Film

25/10 (五 Fri) 7:00pm ●
16/11 (六 Sat) 7:00pm ●

夏日與蒙妮卡 Summer with Monika

瑞典 Sweden | 1953 | 黑白 B&W | 96'
導演 Director: Ingmar Bergman



2/11 (六 Sat) 2:00pm ●

人生間奏曲 Intermezzo

瑞典 Sweden | 1936 | 黑白 B&W | 93'
導演 Director: Gustaf Molander



18/10 (五 Fri) 7:00pm ●
17/11 (日 Sun) 2:00pm ●

大冒險 The Great Adventure

瑞典 Sweden | 1953 | 黑白 B&W | 94'
導演 Director: Arne Sucksdorff



2/11 (六 Sat) 4:30pm ●

我好奇 — 黃色

I am Curious (Yellow)

瑞典 Sweden | 1967 | 黑白 B&W | 121'
導演 Director: Vilgot Sjöman



1/11 (五 Fri) 7:00pm ●
10/11 (日 Sun) 3:30pm ●

犧牲

The Sacrifice

瑞典 Sweden、法國 France | 1986 |
彩色 Colour | 149'
導演 Director: Andrei Tarkovsky



20/10 (日 Sun) 7:00pm ●
2/11 (六 Sat) 7:00pm ●

火柴工廠女

The Match Factory Girl

芬蘭 Finland、瑞典 Sweden | 1990 |
彩色 Colour | 69'
導演 Director: Aki Kaurismäki



3/11 (日 Sun) 3:00pm ◆

天光光心慌慌

Insomnia

挪威 Norway | 1997 | 彩色 Colour | 97'
導演 Director: Erik Skjoldbjærg



From the archive of National Library of
Norway, photo: Torunn Nilsen, Nordic
Screen Productions

10/11 (日 Sun) 1:00pm ●
17/11 (日 Sun) 4:30pm ●

家變

The Celebration

丹麥 Denmark | 1998 | 彩色 Colour | 101'
導演 Director: Thomas Vinterberg



copyright Nimbus film apr 1998

9/11 (六 Sat) 7:00pm ●
17/11 (日 Sun) 7:00pm ●

血迷蹤

Jar City

冰島 Iceland、丹麥 Denmark、德國 Germany |
2006 | 彩色 Colour | 93'
導演 Director: Baltasar Kormákur



JAR CITY PHOTO BY
BALTASAR KORMAKUR

16/11 (六 Sat) 2:00pm ●

龍紋身女孩

The Girl with the Dragon Tattoo

瑞典 Sweden、丹麥 Denmark、德國 Germany |
2009 | 彩色 Colour | 152'
導演 Director: Niels Arden Oplev



© Yellowbird / Photo by Krut Kovisto

2/11 (六 Sat) 7:00pm ★

末日派對 (世紀末婚禮)

Melancholia

丹麥 Denmark、瑞典 Sweden、法國 France、
德國 Germany、意大利 Italy | 2011 |
彩色 Colour | 130' | 導演 Director: Lars von Trier



3/11 (日 Sun) 7:00pm ★

風雪養羊人

Rams

冰島 Iceland、丹麥 Denmark | 2015 |
彩色 Colour | 93'
導演 Director: Grímur Hákonarson



16/11 (六 Sat) 4:30pm ●

大型多媒體製作
Spectacular Multimedia
Production

電光幻影，重塑安徒生經典

奇妙旅程，釋放公主超凡真我

By the magic of lights, our contemporary
princess rewrites the Hans Christian
Andersen classic in her quest for love.

8-10.11.2019

(五 - 日 Fri - Sun)

7pm / 8:30pm / 9:30pm

香港文化中心露天廣場C區

Hong Kong Cultural Centre Piazza C

演出約長25分鐘

Performance lasts for about 25 mins.

留座安排容後公佈

Stay tuned for details of ticket reservation

查詢 Enquiries

2591 1340

www.lcsd.gov.hk/cpo

免費入場 Free Admission

nobody but
a princess...

豌豆公主 (電幻版)

PHASE7

www.phase7.de

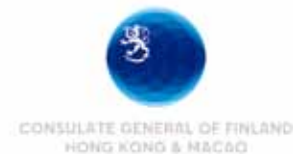
(德國 Germany)



鳴謝 Acknowledgements

藝術節合作伙伴

FESTIVAL PARTNERS



Consulate General of Sweden
Hong Kong

大學合作伙伴

UNIVERSITY PARTNERS



翻譯學院
SCHOOL OF TRANSLATION
香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG



hkbu 香港浸會大學音樂系
department of music



賽馬會氣候變化博物館
JOCKEY CLUB MUSEUM OF CLIMATE CHANGE



cedars
Centre of Development and Resources for Students
The University of Hong Kong
香港大學學生發展及資源中心



Lingnan 嶺南大學
University 香港 Hong Kong



Wong Bing Lai
Music & Performing Arts Unit
黃炳禮音樂及演藝部

TAKE THE NORDICS HOME

把北歐 帶回家

凡購買「世界文化藝術節」門票（包括舞台／電影節目及其他延伸活動），每 6 張可獲贈精美眼鏡布，每 10 張更可獲贈環保雨傘袋。多買多得，換完即止。

Get our specially designed lens cleaning cloth or eco-friendly umbrella pouch by buying 6 or 10 tickets respectively (including stage/film programmes and all extension activities). Buy more, get more – while stocks last.

換領方法：請於 10 月 18 日至 11 月 17 日期間，於辦公時間內，帶同門票到尖沙咀梳士巴利道 10 號香港文化中心行政大樓 5 樓藝術節辦事處換領（辦公時間：星期一至五，上午 8 時 45 分至下午 6 時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044）

To redeem your gifts, please bring your tickets to Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon during office hours from 18 Oct to 17 Nov. (Office hours: Mon to Fri, 8:45am – 6pm; closed on Sat, Sun and public holidays; enquiries: 2370 1044)



購票指南

早鳥優惠 (8月5日至9月4日)

購買任何舞台節目的正價門票 (Nordic Café 系列節目[^]除外)，或每次購買兩場或以上不同 Nordic Café 系列節目的正價門票，均可獲七折優惠。

[^] 包括《北歐作曲家之夜》、《易卜生〈群鬼〉：劇本演讀及沿途評述會》、《畸兒》及《Cook》。

網上購票：www.urbtix.hk

信用卡電話購票：2111 5999

(每日上午十時至晚上八時)

流動購票應用程式：My URBTIX

(Android 及 iPhone 版本)

查詢

節目：2370 1044

(星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時；星期六、日及公眾假期休息)

票務：3761 6661 (每日上午十時至晚上八時)

購票通顧客服務：2314 4228 (每日上午十時至晚上八時)

網址：www.worldfestival.gov.hk

備註

- 所有節目歡迎六歲或以上人士入場 (《慢性人生》除外，不適合十二歲以下人士)。
- 每票只限一人進場。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 www.worldfestival.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2370 1044 查詢。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到者須待適當時候或中場休息方可進場。《慢性人生》的遲到者將不獲安排進場，敬請留意。

所有門票 (包括舞台節目、講座、工作坊、大師班及電影放映) 於 **9月6日** 起在城市售票網公開發售。

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

套票優惠[#] (9月6日起)

每次購買兩場不同節目的正價門票，可獲**九折優惠**；

每次購買三場不同節目的正價門票，可獲**八五折優惠**；

每次購買四場或以上不同節目的正價門票，可獲**八折優惠**。

團體購票優惠[#] (9月6日起)

每次購買四至九張正價門票，可獲**九折優惠**；

每次購買十至十九張正價門票，可獲**八五折優惠**；

每次購買二十張或以上正價門票，可獲**八折優惠**。

[#] 不適用於購買講座／工作坊／大師班／電影放映之門票。

電影節目套票優惠 (9月6日起)

同時購買「世界文化藝術節」舞台節目及「北歐電影節」* 或《極光雙男》電影放映[▲]的正價門票，可獲**九五折優惠**。

* 北歐電影節詳情，請於9月初瀏覽電影節目辦事處網頁 www.lcsd.gov.hk/fp。

▲《極光雙男》電影放映詳情，見9月初派發的《一起北歐》別冊，藝術節網站及社交媒體最新公布。

歌劇套票優惠 (9月6日起)

同時購買世界文化藝術節《秋天奏鳴曲》及香港歌劇院威爾第《弄臣》的正價門票，可獲**九折優惠**。

備註

- 購買每張門票，只可享用以上其中一種優惠，請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

Booking Guide

Early Bird Discount (5 August – 4 September)

30% off all full-price tickets (except Nordic Café programmes[^]) and for each purchase of 2 or more different Nordic Café programmes.

[^] including *An Evening with Nordic Composers*, *Ibsen's Ghosts: A play-reading and interactive commentary event*, *Kinder K* and *Cook*.

Internet Booking: www.urbtix.hk

Credit Card Telephone Booking: 2111 5999
(10am–8pm daily)

Mobile Ticketing App: My URBTIX
(Android & iPhone versions)

Enquiries

Programme: 2370 1044

(Monday–Friday: 8:45am–1pm, 2–6pm; closed on Saturdays, Sundays & public holidays)

Ticketing: 3761 6661 (10am–8pm daily)

Cityline Customer Service: 2314 4228
(10am–8pm daily)

Website: www.worldfestival.gov.hk

Points to Note

- Audiences aged six or above are welcome to attend all shows, except *The Chronic Life* which is not suitable for those below 12.
- Each ticket admits one person only.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect three hours before the performance starts. Ticket holders are advised to visit www.worldfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted during interval or at a suitable break. Please note that latecomers to *The Chronic Life* will not be admitted.

All tickets (including stage programmes, lectures, workshops, masterclasses and film screenings) are available at URBTIX from **6 September** onwards.

Discount Schemes

Concessionary Discount

Half-price tickets are available for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and a Minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Package Booking Discount[#] (from 6 September onwards)

10% discount on full-price tickets for each purchase of 2 different programmes;
15% discount on full-price tickets for each purchase of 3 different programmes;
20% discount on full-price tickets for each purchase of 4 or more different programmes.

Group Booking Discount[#] (from 6 September onwards)

10% discount for each purchase of 4 – 9 full-price tickets;
15% discount for each purchase of 10 – 19 full-price tickets;
20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets.

[#] Not applicable to tickets for lectures, workshops, masterclasses and film screenings.

Film Programme Package Discount (from 6 September onwards)

5% discount on each purchase of full-price tickets for World Cultures Festival stage programmes together with Nordic Film Festival* or *Breath*-related screening programmes[^].

* For more information, please visit the Film Programmes Office website (www.lcsd.gov.hk/fp) in early September.

[^] For details of *Breath*-related screenings, please refer to *Go Nordic!* to be published in early September, the World Cultures Festival website, or social media platforms.

Opera Package Discount (from 6 September onwards)

10% discount on each purchase of full-price tickets for World Cultures Festival's *Autumn Sonata* and Opera Hong Kong's *Verdi's Rigoletto*.

Points to Note

- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. Please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discounted ticket will be rounded up to the nearest dollar.

演藝節目表 Stage Programme Calendar

		香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre	香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
十月 OCTOBER	18 五 Fri	 18-19.10 7:30pm 20.10 3pm P3		 An Evening with Nordic Composers 北歐作曲家之夜	 Limits 界限	
	19 六 Sat					
	20 日 Sun					
	22 二 Tue		22-23.10 8pm P26			
	23 三 Wed					
	24 四 Thu		24.10 8pm P28	Kinder K 畸兒		
	25 五 Fri	Autumn Sonata 秋天奏鳴曲	25.10 7:45pm 26.10 3pm, 7:45pm P30	Ibsen's Ghosts: A play-reading and interactive commentary event	25.10 8pm 26.10 4pm P6	
	26 六 Sat					
十一月 NOVEMBER	27 日 Sun	COOK	27.10 8pm P32	易卜生《群鬼》： 劇本演讀及沿途評述會		
	31 四 Thu		31.10-2.11 8pm 3.11 P8			
	1 五 Fri					1-2.11 8pm P10 Ibsen's Ghosts 易卜生《群鬼》
	2 六 Sat	The Chronic Life 慢性人生				
	3 日 Sun					
	6 三 Wed			6.11 8pm P16		
	8 五 Fri			The Sounds of Finland – Kantele vs Electro-folk 古樂新芬		
	9 六 Sat					
	10 日 Sun					 NeoArctic 人造新北極
	15 五 Fri					15-16.11 8pm P22
	16 六 Sat					
	17 日 Sun					

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場 5 號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路 1 號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
☎ 2694 2509

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路 12 號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre	高山劇場新翼演藝廳 Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing	伊利沙伯體育館表演場 Arena, Queen Elizabeth Stadium
	The Best of Darkness 黯黑祭典  © Potipatt Myrkur 2.11 8pm 3.11 3pm P12	Signmark: Impossible is My Thing 音樂再造人人人  © Brendan Delany 3.11 3pm P14	
Arctic Odyssey 極地漂流記  9.11 8pm 10.11 3pm P20		8-9.11 8pm Breath 極光雙男  © Mikki Kunttu P18	
		Nordic & Hong Kong Band Sound Gala	16.11 4-9:30pm 17.11 3-7pm P24

一起北歐 Go Nordic!

除了各項舞台節目，今年世界文化藝術節與多間大學、博物館、圖書館、書店、商場及文化機構合作，提供大師班、工作坊、示範講座、社區演出、電影放映等延伸活動，讓觀眾親身參與，體驗更多。活動詳情載於9月初派發的《一起北歐》（於康樂及文化事務署轄下的演藝場地、博物館及圖書館備取），以及藝術節網站、社交媒體平台。

Apart from our stage programmes, this year the World Cultures Festival has worked closely with universities, museums, libraries, bookstores, shopping malls and cultural institutions to offer a wide array of extension activities, including masterclasses, workshops, lecture demonstrations, outreach performances, and film screenings. Details of all these activities can be found in *Go Nordic!* (available in early Sep at LCSD performing arts venues, museums and libraries), the Festival website, and social media platforms.

上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
☎ 2853 2689

高山劇場 Ko Shan Theatre
九龍紅磡高山道 77 號
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
☎ 2740 9222

伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
香港灣仔愛群道 18 號
18 Oi Kwan Road, Wan Chai, Hong Kong
☎ 2591 1346

藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓
Level 5, Administration Building
Hong Kong Cultural Centre
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044

傳真 Fax: 2371 4171

此節目小冊子可於藝術節網站下載，並歡迎登記電郵，
索取藝術節最新資訊

This programme booklet is available for
download on the Festival website
Please also register at the website to receive
Festival updates

政府物流服務署印（所有紙張取材自可再生林木）Printed by the Government Logistics Department (printed on paper made from woodpulp derived from sustainable forests)



www.worldfestival.gov.hk



[worldculturesfestival2019](https://www.instagram.com/worldculturesfestival2019)